

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、インドネシア語）ver.1

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班 作成

「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介 Perkenalan diri

- はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
Senang bertemu dengan Anda. Nama saya Taro Jepang.
- わたしは、〇〇保健所の保健師です。
Saya perawat kesehatan masyarakat di Pusat Kesehatan masyarakat (Puskemas) OO.
- わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
Saya seorang dokter kesehatan masyarakat di Puskemas OO
- わたしは、〇〇保健所の行政官です。
Saya seorang petugas administrasi dari Puskemas OO.

B) 日本の保健所の説明 Deskripsi Pusat Kesehatan Masyarakat di Jepang

- 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。
Peran Puskemas di Jepang mungkin berbeda dari negara Anda.
- 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
Puskemas di Jepang memainkan peranan penting dalam melindungi kesehatan masyarakat setempat. Kami melakukan pelayanan kesehatan masyarakat seperti kebersihan makanan, kesehatan mental, dan langkah-langkah melawan tuberkulosis dan penyakit menular lainnya.
- ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
Namun, Puskemas Jepang tidak menyediakan layanan medis seperti perawatan langsung kepada Anda atau resep obat-obatan.

8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるように、必要な支援を行っています。

Seorang perawat kesehatan masyarakat adalah seorang perawat yang bekerja di badan administrasi seperti Puskesmas. Kami menyediakan dukungan yang diperlukan agar semua orang dalam komunitas dapat hidup dengan sehat.

9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。

Seorang dokter kesehatan masyarakat adalah dokter yang bekerja di badan administrasi seperti Puskesmas dan terlibat dalam pencegahan penyakit menular. Serta menilai status epidemiologi penyakit menular dan memberikan saran tentang cara mencegah penyebaran penyakit lebih lanjut.

C) 検査に関する説明 Deskripsi inspeksi

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります

Dari (gejala, riwayat kontak, riwayat perjalanan, kontak dekat), Anda perlu di tes COVID-19.

11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。

Tes dilakukan dengan (pengumpulan dahak, air liur, *swab nasofaring*, sampel pada rongga hidung secara mandiri, dll).

12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないよう気をつけてください。

Hasil tes akan keluar dalam waktu sekitar () jam / hari. Silahkan tunggu di rumah sampai Anda mendapatkan hasilnya, dan pastikan untuk tidak kontak dengan orang lain sebanyak mungkin.

13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。

Harap ditunggu di rumah sakit sampai hasil tes keluar.

14. 陽性であれば入院となります。

Jika positif, Anda akan dirawat di rumah sakit.

15. 陰性であっても、2週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

Bahkan jika negatif, harap jaga kesehatan selama sekitar dua minggu. Jika merasa tidak sehat, silakan hubungi Puskesmas.

D) 積極的疫学調査に関する説明 Deskripsi survei epidemiologi aktif

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

Apa yang disebut "survei epidemiologi aktif" adalah survei yang dilakukan terutama oleh Puskesmas yang bertanggung jawab pada daerah dimana infeksi tersebut terjadi. Survei ini didasarkan pada Undang-Undang Pencegahan Penyakit Menular Jepang. Hal yang dilakukan untuk mencegah penyebaran infeksi di daerah tersebut antara lain memeriksa status keseluruhan wabah, kemungkinan penyebab infeksi, perjalanan penyakit, dan sebagainya.

17. あなたの個人情報、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Anda tidak usah khawatir karena informasi pribadi Anda akan dikelola secara ketat sesuai dengan Undang-Undang Perlindungan Informasi Pribadi Jepang dan privasi Anda akan dilindungi.

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

Berdasarkan informasi berharga yang diperoleh dari Anda, kami akan memperkirakan masa inkubasi, rute infeksi, dan sumber infeksi Covid-19. Temuan ini akan sangat membantu pada penanggulangan terhadap penyebaran Covid-19 yang lebih baik. Terima kasih banyak atas kerjasamanya.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

Survei Epidemiologi aktif pada Covid-19 (penjelasan pertama)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合 Pada kasus pasien dengan gejala semu dengan kemungkinan tinggi

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

Anda sangat dicurigai terinfeksi Covid-19 dikarenakan riwayat perjalanan, riwayat kontak, gejala penyakit, dll. Saat ini pengujian sedang dilakukan untuk melihat apakah sampel anda ada mengandung virus. Kami belum memiliki hasilnya, akan tetapi untuk berjaga-jaga, tolong beritahu kami tentang kondisi tubuh Anda akhir-akhir ini.

患者確定例で有症状の場合

Pada kasus yang terkonfirmasi dan gejalanya terlihat.

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

Anda demam dan ada gejala penyakit pada sistem pernapasan, dan tes sampel yang diambil dari Anda telah terdeteksi virus Corona tipe-2. Anda telah didiagnosis sebagai pasien yang terkonfirmasi terinfeksi Covid-19. Banyak hal yang belum diketahui mengenai Covid-19 ini dan kita perlu mencari tahu bagaimana Anda bisa terinfeksi.

Dan juga hal ini penting untuk melacak apakah anda menulari orang lain. Harap bantu kami melakukan survei ini.

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

Pada pasien yang terkonfirmasi, pembawa virus dan tidak bergejala.

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規新型コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

Pada darah Anda telah terdeteksi ada virus Corona tipe-2, akan tetapi ketika diamati Anda tidak menunjukkan gejala apa pun. Anda akan didiagnosis sebagai kasus terkonfirmasi infeksi virus corona tipe-2 dan juga sebagai kasus baru infeksi Covid-19 tanpa gejala (asimtotik). Hal ini masih belum jelas apakah kasus tanpa gejala akan dapat menginfeksi orang lain. Kita juga perlu memikirkan bagaimana Anda dapat terinfeksi. Silahkan bekerja sama dengan survei ini.

濃厚接触者

Kontak jarak dekat

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Kami menetapkan bahwa Anda telah melakukan kontak jarak dekat dengan seseorang yang telah didiagnosis terinfeksi Covid-19.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Kami menetapkan bahwa Anda telah melakukan kontak jarak dekat dengan seseorang yang diduga terinfeksi Covid-19.

24. 最後に濃厚接触をした日から 14 日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号は XX です。

Harap perhatikan kondisi kesehatan Anda selama 14 hari dari waktu terakhir terjadinya kontak jarak dekat. Jika Anda merasa demam atau ada gejala penyakit pernapasan, pastikan untuk menghubungi “Pusat Konsultasi untuk orang yang kembali atau kontak dengan pasien” melalui telepon sebelum Anda mengunjungi institusi kesehatan. Nomor telepon untuk multibahasa adalah XX.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

Survei epidemiologi aktif untuk Covid-19 (item survei terinci)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

Kami akan mengajukan beberapa pertanyaan. Ada dua macam pertanyaan yaitu 1) informasi diri Anda dan 2) informasi aktifitas Anda. Apabila ada yang tidak dimengerti, Silahkan langsung bertanya kapan saja.

26. すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

Kami mungkin akan mengajukan pertanyaan yang mirip dengan pertanyaan yang telah ditanyakan oleh ahli kesehatan lain sebelumnya, Jadi maafkan kami.

1)あなたに関する情報 Informasi diri Anda

年齢 Usia

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

Boleh saya tahu usia Anda?

居住地 Tempat tinggal

28. あなたの住所をお聞きできますか？

Boleh saya tahu di mana Anda tinggal?

症状・経過 Gejala/progres

29. あなたは、どんな症状がありますか？

Apa gejala yang anda rasakan?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

Kapan Anda mulai demamnya?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？
Kapan Anda mulai batuknya?
32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？
Sejak kapan Anda mulai merasa sesak napas?
33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？
Sudah berapa lama gejala tersebut Anda rasakan?

2) あなたの行動に関する情報 Informasi tentang aktifitas Anda

渡航歴・滞在歴

Riwayat perjalanan atau menginap

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？
Apakah Anda pergi ke daerah endemik Covid-19 dalam dua minggu terakhir?
35. (行っていた場合)それはどこですか？
Di mana itu (jika Anda pergi)?
36. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？
Kapan Anda tinggal di daerah endemik tersebut?

接触歴 Riwayat kontak

37. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？
Apakah Anda pernah kontak dengan pasien Covid-19 atau yang diduga terinfeksi dalam dua minggu terakhir?

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)

Untuk referensi

- Pedoman Untuk Melakukan Survei Epidemiologi Aktif untuk Pasien dengan Infeksi Covid-19 (Edisi Pendahuluan)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- Selain Tadayuki Ahiko, manajemen krisis kesehatan wabah, Shoin Medis P150-153
- Global Research Group dari National Health Center Director's Association, Guidance on Foreign Responses for Health Administration Offices, Edisi ke-2 (Undecided)